

ТЕМА 2 (продолжение)

**Актуальное членение предложения
Эмфаза и логическое ударение**

I. Актуальное членение предложения

Язык – совокупность языковых знаков и правил их комбинирования.

Речь – применение системы языковых знаков для целей общения.

В речи языковые значения **актуализируются**, т.е. соотносятся с конкретными предметами и явлениями.

В роли единиц языка выступают **слова** и **предложения**.

I. Актуальное членение предложения

Слово и предложение как единицы языка

СТОЛ [с т о л]

графическая интерпретация + звуки =
физическая сторона знака



Денотат: Понятие стола

(обобщающий образ предмета
в нашем сознании)

Слово «стол»

Предложение – тоже знак, но знак особого рода.

Его денотат – не отдельные понятия, а обобщенные формулы типичных предметных ситуаций.

Предметная ситуация – предметы объективного мира и связи между ними, описываемые в языке.

I. Актуальное членение предложения

Слово и предложение как единицы речи

В речи слово соотносится не с понятием, а с *конкретным предметом или процессом*. Так, слово *стол* при употреблении в тексте обозначает конкретный вид этого предмета мебели в данной речевой ситуации.

Предложению, выступающему в системе языка как абстрактная модель, в речи соответствует понятие *высказывания*.

Значение и смысл

в современном языкознании широко распространена трактовка, согласно которой ***смысл есть актуализированное в речи значение языковой единицы***.

Так, предложение "*Вася гуляет*" имеет несколько значений — это может быть мальчик, сосед за стенкой или кот с таким именем.

В конкретной речевой ситуации актуализируется одно из названных значений. При этом оно становится смыслом соответствующего высказывания.

I. Актуальное членение предложения

Предложение и высказывание

Предложение – это абстрактная модель, обобщенная грамматическая структура, образованная по формуле «подлежащее – сказуемое – дополнение – обстоятельство». На семантическом уровне членам предложения соответствуют категории субъекта, предиката, объекта и локатива.

Модель предложения может быть наполнена словами (ср. *"The hunter killed a bear"*).

Формула предложения вместе со словами это уже нечто другое – не просто формула, а формула с определенным наполнением, одним из множества. Полученное образование несравненно богаче по содержанию, но оно еще не включено в коммуникативную ситуацию, т.е. не актуализировано.

АКТУАЛИЗАЦИЯ ПРЕДЛОЖЕНИЯ происходит в конкретной речевой ситуации, где оно становится высказыванием.

В процессе порождения текста отправитель оперирует высказываниями, а предложение – это схема, необходимая для построения высказывания.

I. Актуальное членение предложения

Переводчик имеет дело только с высказываниями. А важнейшим свойством высказывания является **избирательность в способе описания предметной ситуации**. (Мы как бы выбираем «точку обзора», с которой мы описываем ситуацию)

Например, ситуация *«находящаяся на столе книга»* может быть отражена так:

"На столе лежит книга",

"Книгу положили на стол",

"Я вижу книгу на столе",

"А книга, оказывается, на столе".

Ситуация как бы поворачивается разными сторонами, причем **у каждого языка могут быть предпочтительные стороны для представления той же самой ситуации**.

Исходный и переводящий языки, в нашем случае – английский и русский – при описании одной и той же предметной ситуации выбирают **разные признаки в качестве отправной точки**.

I. Актуальное членение предложения

Конечно, так бывает не всегда, и описание ситуации в двух языках в этом отношении может быть одинаковым.

I am reading an interesting book.

Я читаю интересную книгу.

Здесь оба языка выбирают одну и ту же отправную точку – человека, что грамматически проявляется в использовании аналогичного подлежащего – "I" и "Я".

Есть, однако, немало других случаев, **когда отправная точка меняется, а с ней меняется и подлежащее.**

The doctor has been sent for.

За доктором послали.

В качестве начальной точки описания в английской фразе выступает *врач*. В эквивалентной русской фразе происходит семантический сдвиг – в качестве отправной точки русский язык указывает не на врача, а на тех, *кто за ним послал*.

I. Актуальное членение предложения

Высказывание – это предложение, включенное в конкретную коммуникативную ситуацию.

Как единица коммуникации высказывание состоит из двух частей – старой информации, или **ТЕМЫ**, и новой информации, или **РЕМЫ**.

I. Актуальное членение предложения

Т Р
Мальчик вошел в комнату.

В этом высказывании нечто новое говорится о мальчике. «Старой» информацией (темой) является слово *мальчик*, а новая информация (рема) представлена сочетанием *в комнату*.

Т Р
В комнату вошел мальчик.

А в этом высказывании нечто новое говорится уже о комнате, и теперь слово *мальчик* – рема, а сочетание *в комнату* – тема.

Строго говоря, **четкой границы между темой и ремой нет**. Новизна информации возрастает по мере развертывания мысли и достигает своего пика в последнем слове высказывания. **Но для практических целей перевода границу между ними можно провести по глаголу.**

I. Актуальное членение предложения

С точки зрения "новизны" информации высказывания бывают двух видов. Поясним это на примере:

В комнату / вошел / мальчик.

В руках у него / была / книга.

В первом высказывании тема **в комнату** в рамках нашего общения упоминается впервые и назвать ее "старой", строго говоря, можно лишь условно, в контексте самого высказывания ("старая" потому, что в данном высказывании о ней говорится что-то "новое").

Во втором высказывании подобной натяжки нет. Здесь тема **в руках у него** действительно является "старой" информацией, в том смысле, что она прямо вытекает из предыдущего высказывания, где выполняла роль ремы. В лингвистике первый вид высказывания именуется **МОНОРЕМОЙ**, а второй – **ДИРЕМОЙ**.

I. Актуальное членение предложения

Сопоставим строение мономорем и димеров в английском и русском языках. Начнем с мономорема и переведем упомянутое выше русское высказывание на английский язык:

Т Р
В комнату / вошел / мальчик.

P T
A boy / came / into the room.

Как видим, строение моноремы в двух языках разное. В русском языке впереди высказывания находится тема (*в комнату*), а в конце рема (*мальчик*). В английской монореме начальную позицию занимает рема (*a boy*), а тема (*into the room*) находится в конце высказывания.

Таким образом, при передаче английской моnoreмы на русский язык отправная точка остается той же самой. Подлежащее сохраняется, меняется лишь его место в предложении. В русском высказывании используется обратный порядок слов, при котором рема, а с ней и подлежащее, перемещаются в конечную позицию.

I. Актуальное членение предложения

Необходимо знать, где находятся такие высказывания в тексте.
Моноре́мы, по определению, встречаются в начале повествования или отдельных абзацев, где высказываются какие-то новые мысли:

In 1922 a new leader arose in Britain.

*В 1922 году в Англии появился **новый лидер**.*

Можно заметить, что формальным показателем моноре́мы часто является использование неопределенного артикля перед существительным в позиции подлежащего.

A change in the government's attitude became apparent at the beginning of this month.

*В начале месяца обозначились **изменения в позиции правительства**.*

I. Актуальное членение предложения

Неопределенный артикль, однако, не является стопроцентным показателем моноремы. Наряду с ним существительное в роли подлежащего может иметь нулевой или определенный артикли:

Hindenburg now rose to power in Germany.

В Германии теперь пришел к власти Гинденбург.

In 1990 the Advisory Center for Education was established.

В 1990 году был образован Консультативный совет по вопросам образования.

Поэтому **наиболее действенным критерием моноремы является контекстуально определяемая новизна информации в теме**. Достоверность этого вывода подкрепляется и тем, что моноремы помимо начала повествования могут встречаться в других частях текста, в частности в середине абзаца. В этом случае монорема выделяется пунктуационно. Перед ней ставится запятая, отделяющая ее от предыдущей части повествования:

Nevertheless, one solid security for peace remained.

Тем не менее оставалась еще одна прочная гарантия мира.

I. Актуальное членение предложения

В английском языке по принципу развертывания мысли от ремы к теме могут строиться не только отдельные высказывания-моноремы, но и целые абзацы. Это так называемые *leads* (*передовицы*), вводные фразы в информационных газетных сообщениях. Их переводят по тем же правилам, что и моноремы. Такие фразы в целях максимального использования газетного места могут содержать логически самые разноплановые мысли, поэтому при переводе их нередко приходится передавать несколькими русскими высказываниями.

The story of a capsized British lifeboat and the heroism of Russian seamen in their rescue attempts was reported yesterday.

Вчера было опубликовано сообщение о подвиге русских моряков, которые пришли на помощь людям, находившимся в перевернувшейся английской спасательной лодке.

I. Актуальное членение предложения

РЕКОМЕНДУЕМЫЕ ПРАВИЛА ПЕРЕВОДА:

Определив, что данное английское высказывание является **моноремой**, переводчик в эквивалентном русском высказывании использует **обратный порядок слов, при котором подлежащее занимает конечную позицию после глагола.**

I. Актуальное членение предложения

Схема строения английской диремы такая же, как в русском языке. В начале высказывания находится **тема**, за которой следует **рема**. Но такое сходство не облегчает решение задач, связанных с переводом дирем, оно их только осложняет. Для того чтобы в этом разобраться, приведем два английских высказывания:

A boy | came | into the room.

The boy | came | into the room.

Первое высказывание является моноремой, показателем чего служит использование неопределенного артикля *a* перед подлежащим *boy*. Эквивалентное русское высказывание выглядит так:

В комнату | вошел | мальчик.

В нем используется обратный порядок слов, при котором рема (*boy* – мальчик) перемещается в конец высказывания. Теперь переведем дирему:

Мальчик | вошел | в комнату.

И в английском, и в русском высказываниях тема (*boy* – мальчик) занимает начальную, а рема (*into the room* – в комнату) конечную позицию. Начальная точка при описании предметной ситуации одна и та же и связанных с ней переводческих трудностей не возникает. Есть, однако, другой вид английских дирем, где дело обстоит иначе.

I. Актуальное членение предложения

Речь идет о высказываниях, в которых проявляется стремление английского языка организовать директу так, **чтобы положение главного участника предметной ситуации – субъекта (подлежащего) – совпадало с ремой**, той частью высказывания, которая является наиболее важной для целей общения.

При переводе подобных директ возникает необходимость в осуществлении целого ряда переводческих преобразований.

I. Актуальное членение предложения

Одним из языковых средств, позволяющих осуществить перемещение субъекта в конец высказывания, является использование **подлежащего, которое обозначает не деятеля, а обстоятельство совершения действия, объекта действия или какие-либо признаки деятеля.**

Дирема, подлежащее – фактическое обстоятельство места

The shop / took / 20 dollars from her.

Слово *shop* лишь формально занимает место подлежащего. Оно не обозначает деятеля, а только лишь место действия. Фактическим субъектом в этом высказывании являются некие люди (из контекста становится понятным, что это продавцы).

В магазине с нее взяли 20 долларов.

При переводе этого высказывания на русский язык происходит **смена отправной точки**, с которой начинается описание предметной ситуации (не *магазин*, а некие люди, которые берут с покупателей деньги). И английское подлежащее *shop* становится обстоятельством *в магазине*.

I. Актуальное членение предложения

Одним из языковых средств, позволяющих осуществить перемещение субъекта в конец высказывания, является использование **подлежащего, которое обозначает не деятеля, а обстоятельство совершения действия, объекта действия или какие-либо признаки деятеля.**

Дирема, подлежащее – фактическое обстоятельство времени

В диремах с подлежащим – фактическим обстоятельством времени в роли подлежащего часто используются существительные, обозначающие различные периоды времени.

В качестве сказуемого выступают глаголы типа *see, witness, signal, bring about*. При переводе используется обратный порядок слов. Подлежащее заменяется на обстоятельство времени:

The early post-war years / witnessed / a reappraisal of values.

После войны / произошла / определенная переоценка ценностей.

I. Актуальное членение предложения

Одним из языковых средств, позволяющих осуществить перемещение субъекта в конец высказывания, является использование **подлежащего, которое обозначает не деятеля, а обстоятельство совершения действия, объекта действия или какие-либо признаки деятеля.**

Дирема, подлежащее – фактическое обстоятельство цели или образа действия

Такое подлежащее часто обозначает явления или какие-либо неодушевленные предметы, выступающие в качестве побудительных мотивов последующих событий. Перевод осуществляется по той же схеме, что и в предыдущих высказываниях. Подлежащее заменяется на обстоятельство цели или образа действия:

The avalanche / destroyed / several houses.

В результате схода лавины / было разрушено / несколько зданий.

I. Актуальное членение предложения

Одним из языковых средств, позволяющих осуществить перемещение субъекта в конец высказывания, является использование **подлежащего, которое обозначает не деятеля, а обстоятельство совершения действия, объекта действия или какие-либо признаки деятеля.**

Дирема, подлежащее – фактический объект

В английских грамматиках такой вид подлежащего называется *подлежащим-реципиентом*, так как оно обозначает не деятеля, а получателя чего-либо в результате действия, совершенного третьим лицом.

This / may have / many reasons.

Тому / может быть / несколько причин.

Диремы, в которых подлежащее выражает объект действия, представленного глаголом в форме пассивного залога, на русский язык переводятся с инверсией (обратным порядком слов).

A different stand / was taken / by France.

Иную позицию / заняла / Франция.

I. Актуальное членение предложения

Эквивалентные русские диремы с прямым порядком слов

При переводе всех названных выше английских дирем в эквивалентных русских высказываниях используется обратный порядок слов. Но есть высказывания, в которых порядок слов является прямым: *подлежащее в них находится не после, а перед глаголом.*

И английское подлежащее здесь преобразуется в обстоятельство, дополнение или составное именное сказуемое, которые подвергаются **инверсии**, т.е. занимают место перед подлежащим:

Excitement / made / the sergeant's voice almost unrecognizable.

От волнения / голос сержанта изменился почти до неузнаваемости.

В данном случае для описания предметной ситуации в русском языке выбирается другая отправная точка.

I. Актуальное членение предложения

Диремы с формальным подлежащим

Напомним, что в рассматриваемом виде дирем **английский язык** стремится **совместить рему, наиболее важную для целей общения часть высказывания, с главным предметом мысли, субъектом**. Этому мешает существующий в английском языке жесткий порядок слов, при котором начальную позицию в предложении всегда занимает подлежащее.

Но субъект может быть помещен в конец диремы с помощью других языковых средств. Одним из них является **формальное подлежащее**. Классическим примером такого подлежащего является слово *it* в следующих фразах:

It is raining/snowing/drizzling.

It is getting dark.

It is Sunday tomorrow.

Для полноты описания ситуации, обозначенной глаголом, прилагательным или существительным, субъект не нужен. Но порядок слов требует указания на подлежащее. Для этого применяется слово *it*, роль которого состоит в том, чтобы обозначить место подлежащего.

I. Актуальное членение предложения

Диремы с формальным подлежащим

В диремах, о которых идет речь, подлежащее выполняет аналогичную функцию. Оно лишь обозначает отправную точку при описании ситуации, позволяя перенести субъект в конец высказывания на то место, которое занимает рема:

That / produces / a sound.

Раздается / звук.

Как видно из перевода, в русском языке, где нет жесткого порядка слов, прибегать к подобным уловкам не нужно. **Английское формальное подлежащее *that* опускается**, а дополнение *sound*, фактически обозначающее субъект действия, преобразуется в подлежащее.

В качестве формального подлежащего в английском языке часто выступают местоимения *we*, *they*, *one*, а также различные существительные:

In 2001 the orchestra / made / its maiden recordings.

В 2001 году были сделаны **первые записи**.

Переводчику важно научиться распознавать диремы с формальным подлежащим в тексте и производить требуемые преобразования, потому что **сохранение таких подлежащих в русском переводе загромождает изложение и отвлекает внимание читателя от действительно важной информации, расположенной в конце высказывания.**

I. Актуальное членение предложения

РЕКОМЕНДУЕМЫЕ ПРАВИЛА ПЕРЕВОДА:

- Необходимо прежде всего убедиться в том, что высказывание является диремой.
- Затем внимание переносится на подлежащее – определяется, какое у него значение.
- Если это значение деятеля, то в русском высказывании подлежащее остается тем же, что и в английской фразе.
- Если подлежащее обозначает не деятеля, а обстоятельство, объект или признак субъекта, то производятся следующие преобразования:
 - в русском высказывании используется обратный порядок слов;
 - английское подлежащее преобразуется в обстоятельство, дополнение или составное именное сказуемое;
 - слово в позиции ремы (после глагола) преобразуется в подлежащее русского высказывания;
 - поскольку со сменой подлежащего меняется направление действия, то преобразуется и глагол.
- Если английская дирема имеет формальное подлежащее, то:
 - в русском высказывании используется обратный порядок слов;
 - английское подлежащее опускается и русское высказывание начинается с глагола;
 - слова в позиции ремы преобразуются в подлежащее русского высказывания.

II. Эмфаза и логическое ударение

Непосредственно к порядку слов в предложении примыкает проблема **эмфазы, логического ударения, т.е. выделения теми или иными путями отдельного слова в предложении.**

II. Эмфаза и логическое ударение

В русском языке это иногда приходится делать из-за омонимичности отдельных слов. В разговорной речи приходится голосом выпячивать одно какое-то, почему-либо важное слово. В письменном языке в таком случае ставится значок ударения над нужным словом.

1) Я знаю, что обо мне там говор^Или.

2) Я знаю, чт^О обо мне там говорили.

Две фразы, имеющие совершенно одинаковое написание, имеют разное значение. Поэтому в письменном варианте приходится отмечать значком нужный смысл. Ведь специальных знаков логического ударения в правилах правописания нет.

В первом предложении можно никаких знаков не ставить. "Говорили" в нем будет ремой, в русском языке рема ставится в конце предложения на нее и так будет сделано ударение, следовательно, его можно ничем не отмечать, но можно и пометить.

Но во втором предложении ударение уже падает на слово "что". И это уже не обычно. На конце его поставить нельзя. Поэтому нужно значком пометить, чтобы обратить внимание читателя. Но при произношении этих предложений ударяемое слово произносится громче остальных и с расстановкой так, что слушатель ясно различает смысл.

II. Эмфаза и логическое ударение

Достигается эмфаза различными средствами, но преимущественно акцентно-интонационными – повышением или понижением интонации, эмфатическим ударением и удлинением.

Она может выражаться также лексико-синтаксическими средствами:

- использованием особых усилительных служебных слов («Я **же** вам говорил»)
- порядком слов, отличным от нейтрального (инверсией), – «**я читал эту книгу**» и «**книгу эту я читал**»;
- особой эмфатической конструкцией, ядром которой является выделяемое слово – «**Сергей, вот кто это сделал**»)
- повторами (**ходил-ходил, день-деньской**).
- В письменной форме также используется особый формат текста: **курсив, текст с подчёркиванием, текст из больших букв**.

Также эмфаза может применяться для подчёркивания того факта, что используется редкий вариант значения слова.

«**Выбрав** амулет дочиста...» (С. Лукьяненко «Ночной дозор»).

Слово «выбрать» (в соответствующем склонении) выделено *курсивом*, потому что используется не в значении «совершить выбор», а в значении «опустошить», «забрать всё содержимое» — подразумевается, что персонаж забрал из амулета весь запас магии.

II. Эмфаза и логическое ударение

ПЕРЕВОД ЭМФАТИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ

В английском языке эмфатические конструкции выделяют тот или иной член предложения путем использования: а) усилительных слов и словосочетаний, б) обратного порядка слов, в) двойного отрицания.

А) Усилительные слова и словосочетания

As much as

*The unemployment rate reached **as much as** 15 percent at that time.*

*Уровень безработицы в то время поднялся **на целых** 15 процентов.*

As early as

***As early as** in the end of WW2 they started using antibiotics.*

***Уже** в конце второй мировой войны стали применяться антибиотики.*

Do

*He **did show** up at the reception.*

*Он **таку** появился на приеме.*

It is ... that/who/which

***It is** these characteristics **that** are important to us.*

***Для нас** представляют важность именно эти характеристики.*

***It was** Yuriy Gagarin **who** first made a journey into outer space.*

***Именно** Юрий Гагарин совершил первый полет в открытый космос.*

II. Эмфаза и логическое ударение

ПЕРЕВОД ЭМФАТИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ

В английском языке эмфатические конструкции выделяют тот или иной член предложения путем использования: а) усилительных слов и словосочетаний, б) обратного порядка слов, в) двойного отрицания.

Б) Обратный порядок слов после ряда наречий и союзов:

hardly ... when едва ... как (не успел ... как)

no sooner ... than =

not only... but не только ... но и ...

only только

never никогда

nowhere нигде

neither и не; а также не...

nor =

so а также; и...

***Nowhere** can this phenomenon be observed better than in a transitional economy.*

***Нигде** нельзя лучше наблюдать это явление, как в стране с переходной экономикой.*

II. Эмфаза и логическое ударение

ПЕРЕВОД ЭМФАТИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ

В английском языке эмфатические конструкции выделяют тот или иной член предложения путем использования: а) усилительных слов и словосочетаний, б) обратного порядка слов, в) двойного отрицания.

в) Двойное отрицание

*It's **not uncommon** to have a few jobs now.*

*Сейчас **довольно распространенным** является работать в нескольких местах.*

*The first progress was **not made until** the end of the year.*

*Первые успехи были достигнуты **лишь** в конце года.*